

**TÍTULO:** SISTEMA DE EJERCICIOS PARA LOS ESTUDIANTES DE INGLÉS  
CON SEGUNDA LENGUA FRANCESA CON EL OBJETIVO DE  
DESARROLLAR ESTRATEGIAS EN CUANTO A LA TRADUCCIÓN DE LAS  
FRASES IDIOMÁTICAS.

**TITLE:** SET OF EXERCISES FOR THE STUDENTS OF ENGLISH WITH A  
MAJOR IN FRENCH IN ORDER TO DEVELOP STRATEGIES FOR THE  
TRANSLATION OF IDIOMS.

**AUTOR:** Dra. Mabel Acosta García. PhD

**COAUTORES:** Lisett Pérez Morales.

Dra.Mirtha Manzano Díaz.PhD

Lic. Yissel Gómez Domínguez.

**RESUMEN:**

Esta investigación propone un sistema de ejercicios para los estudiantes de inglés con segunda lengua francés con el objetivo de desarrollar estrategias en cuanto a la traducción de las frases idiomáticas. Su objeto de estudio es el proceso de enseñanza y aprendizaje de la traducción y su campo de investigación son las habilidades de traducción. Esta investigación se centra en las principales limitaciones en cuanto a la traducción de las frases idiomáticas mostradas por los estudiantes de 4to y 5to años de la carrera. Los ejercicios se basan en cuatro indicadores fundamentales: la identificación de las frases idiomáticas, su contextualización, la definición de la técnica de traducción más apropiada para las frases idiomáticas teniendo en cuenta su clasificación y la re- expresión de estas. Para llevar a cabo la investigación se utilizaron métodos teóricos como el histórico-lógico, el analítico sintético y el sistémico-estructural, además de la prueba pedagógica, la entrevista y el criterio de especialistas pertenecientes al nivel empírico y las estadísticas de frecuencia como parte de los procedimientos matemáticos. El método Delphi permitió el procesamiento de la información brindada por los especialistas y comprobó que el sistema constituye una útil herramienta y se encuentra listo para su implementación.

**Palabras claves:** Sistema de ejercicios, traducción, frases idiomáticas.

**ABSTRACT:**

This research proposes a set of exercises for the students of English with a major in French in order to develop strategies for the translation of idioms. Its object of investigation is the teaching- learning process of translation and the field of investigation are the translation skills. It deals with the main limitations regarding the translation of idiomatic structures shown by the students of 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> grades of the major. The exercises are based upon four main indicators: identification of idioms, contextualization of idioms, determination of the most appropriate translation technique for idioms, and re-expression of idioms. Some theoretical methods were used to carry out the research such as: logical-historical, synthetic- analytic and structural-systemic, from the empirical level: the pedagogical test, the interview and the specialists' criteria and as a mathematical procedure: the statistics of frequency. The Delphi method allowed to process the information given by the specialists and proved the set as a useful and feasible tool ready to be implemented.

**Key words:** Set of exercises, translation, idiomatic phrases.

**INTRODUCCIÓN:**

La formación de la sociedad moderna incluye, de forma implícita, la creación de un hombre capaz de interactuar con bases de datos e investigaciones escritas en su mayoría en inglés. Si una persona (digamos un científico, un filósofo o cualquier profesional) no tiene acceso al conocimiento internacional, herencias culturales y contribuciones prácticas llevadas a cabo en cada campo, su conocimiento general con respecto a un tema determinado se vería influenciado por una falta de enfoque multicultural y podría repercutir en una decisión o actitud negativas. Es por esto que el proceso de traducción posee una importancia vital dentro de los programas de estudio en todo el mundo.

Cuba es uno de los países en los cuales el inglés posee un papel determinante al constituir no sólo la segunda lengua más hablada, sino además un elemento importante en las relaciones comerciales de la Isla Cuba y el idioma más estudiado a nivel nacional.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción es un complejo proceso social y cognitivo de naturaleza dialéctica. De acuerdo con el Diccionario

Oxford de la Lengua Inglesa (1992) “La traducción consiste en comunicar el significado de un texto en la lengua de partida por medio de un texto equivalente en la lengua de llegada”.

Un traductor debe combinar los significados explícitos e implícitos de un mensaje específico y ser capaz de reproducirlos con la mayor fidelidad posible, utilizando recursos estilísticos y lingüísticos de forma tal que logre mantener la belleza poética del texto original.

Las habilidades analíticas (aquellas que hacen posible el trabajo con diccionarios y glosarios), así como el vocabulario, el conocimiento de estructuras gramaticales en ambas lenguas y el saber cómo lidiar con ellas, son fruto de la práctica y la capacitación.

Algunas de las **limitaciones** encontradas en la carrera Lengua Inglesa con segunda lengua francesa con respecto al proceso de traducción son las siguientes:

- Problemas para traducir las frases idiomáticas.
- Limitaciones con respecto a la interpretación de sus significados metafóricos y semánticos.
- Dificultades para re-expresar las frases idiomáticas en español mediante un equivalente.

Es por todo esto que se establece el siguiente **problema científico**: ¿Cómo contribuir al desarrollo de estrategias para la traducción de frases idiomáticas en los estudiantes de Lengua Inglesa con segunda lengua francesa?

#### **Causas:**

- Falta de estudio independiente con respecto a las frases idiomáticas.
- Limitado trabajo metodológico con respecto a los significados metafóricos en las asignaturas correspondientes.
- Falta de bibliografía referida a la traducción de las frases idiomáticas.

El **objetivo general** de esta investigación consiste entonces en la elaboración de un sistema de ejercicios para los estudiantes de inglés con segunda lengua francesa con el objetivo de desarrollar estrategias en cuanto a la traducción de las frases idiomáticas.

## **DESARROLLO:**

Vivimos en un mundo donde el dominio de una lengua extranjera determina en gran medida el desarrollo profesional en cualquier campo. Como resultado de los constantes y crecientes cambios a nivel mundial, el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras asume un papel fundamental en las investigaciones lingüísticas.

Es a través del método de enseñanza-aprendizaje que el estudiante es capaz de centrarse en el objetivo. El método actúa como un puente, orientando y conectando los puntos de forma tal que el estudiante sea un sujeto activo del conocimiento, interactuando con él, transformándolo y llevando esta nueva realidad a todas las esferas de su vida diaria.

### **Fundamentos teóricos**

Esta investigación se apoya en el criterio de Popovic (n.d) quien considera que la traducción resulta indispensable en el proceso de aprendizaje de una lengua ya que constituye una actividad comunicativa real.

Existen algunas habilidades que un traductor puede desarrollar a través de la práctica: el poseer vocabulario, conocer las estructuras, la comprensión del lenguaje, además de las habilidades analíticas tan importantes para el procesamiento de datos y la búsqueda en diccionarios y glosarios.

Existen diversas técnicas y etapas a seguir en el proceso de traducción. Sin embargo, la autora de esta investigación coincide con Venuti quien considera que las siete técnicas pueden combinarse o ser utilizadas por sí solas. Para obtener una traducción fluida y adecuada, los traductores deberán utilizar primeramente las técnicas literales, aunque pueden aplicar además todas las técnicas oblicuas necesarias para ganar en claridad.

El traducir o entender las expresiones idiomáticas constituye un reto para los traductores mientras que su uso demuestra un dominio de la lengua que indica calidad, fluidez y claridad con respecto al discurso en un idioma determinado.

Una expresión idiomática es aquella cuyo significado no puede ser hallado únicamente mediante la traducción de las partes que la componen.

Los diccionarios bilingües y de fraseología no son capaces de brindar explicaciones convencionales y significados que abarquen todas las características de las expresiones idiomáticas.

Para esta investigación se tomó el criterio de García (2010) quien plantea una clasificación basada en la transparencia de estas expresiones, o sea, en el grado según el cual la motivación original de la frase puede ser inmediatamente accesible. Esta clasificación está centrada en: expresiones idiomáticas transparentes, semi-transparentes y opacas.

Esta investigación se propone brindar estrategias y habilidades a los estudiantes que les permitan lidiar con el reto que supone la traducción de las frases idiomáticas. Estas estrategias se basan en cuatro indicadores fundamentales: la identificación de las frases idiomáticas, su contextualización, la definición de la técnica de traducción más apropiada para las frases idiomáticas teniendo en cuenta su clasificación y la re- expresión de estas.

Traducción comienza en el primer semestre de tercer año y desde sus inicios, los estudiantes comprenden que una buena traducción demanda amplios conocimientos de todas las asignaturas estudiadas así como un vasto dominio y comprensión de ambas lenguas. Sin embargo, continuamente enfrentan dificultades con respecto al argot, los proverbios, metáforas y expresiones idiomáticas cuya traducción demanda grandes habilidades.

Aunque siempre presentes en el idioma inglés, las frases idiomáticas son estudiadas de forma independiente por primera vez en la asignatura Lexicología en el primer semestre de tercer año.

Con el objetivo de diagnosticar el dominio de las frases idiomáticas en la asignatura traducción, se le aplicó una prueba pedagógica a 19 estudiantes de 4to y 5to años de Lengua Inglesa con segunda lengua francesa al ser los únicos con conocimientos referentes a las particularidades de las frases idiomáticas y al proceso de traducción. Los indicadores se basaron en la capacidad de los estudiantes para identificar las expresiones idiomáticas (lo que arrojó un resultado promedio de 3.9), su capacidad para deducir los significados metafóricos (3.4) y su exactitud en cuanto a la traducción (3.2).

Las causas que promueven estas dificultades fueron comprobadas mediante la entrevista. Las actividades propuestas en este trabajo se encuentran enfocadas a la solución de estos problemas mediante la formación de estudiantes preparados teniendo en cuenta el contexto en el que estos se relacionan, así como el proceso de una educación comunicativa en la cual el estudiante se ve

inmerso en su propio desarrollo y toma parte activa en las acciones desarrolladas partiendo de sus intereses, motivaciones y necesidades.

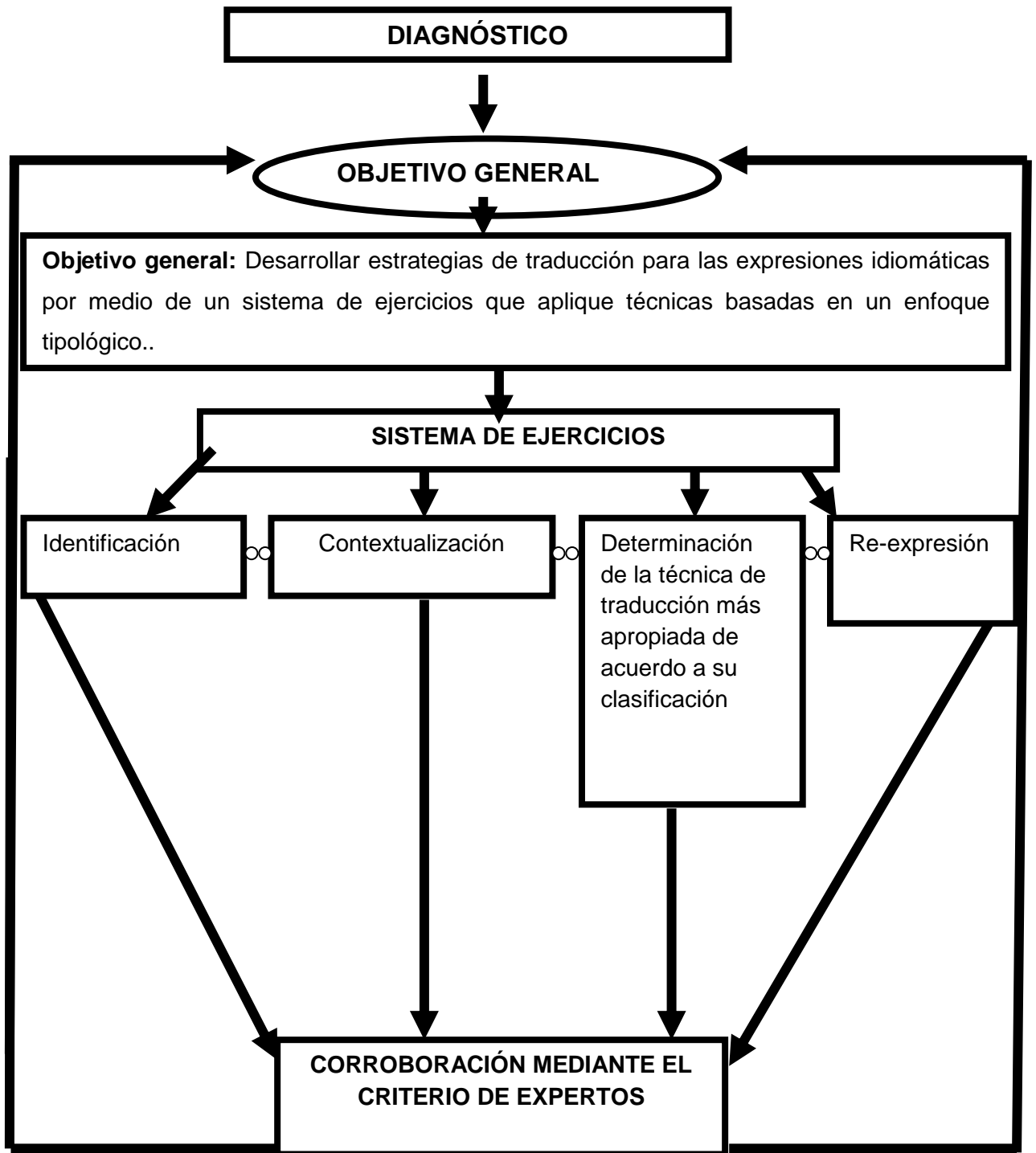
Para la confección del sistema se tomaron en cuenta los principios didácticos, psicológicos, filosóficos, lingüísticos y pedagógicos que caracterizan a la educación en Cuba.

Entre sus principales características el sistema se destaca por su objetividad, desarrollo, flexibilidad, actualización, intencionalidad, capacidad evaluativa, jerarquización, adaptabilidad e integración.

El sistema se basa en la definición dada por Lorences (2003, p.14) quien lo considera como un resultado pedagógico científico y afirma: “es una construcción analítica más o menos teórica que pretende modificar la estructura de cierto sistema pedagógico real (aspectos y sectores de la realidad) y/ o la creación de uno nuevo con el objetivo de obtener mejores resultados en una actividad determinada”.

Compuesto por 23 ejercicios, el sistema trata los diferentes niveles de asimilación de forma escalonada y mezcla los distintos indicadores de forma tal que cada ejercicio prepare y de paso al siguiente. Las primeras actividades se encuentran enfocadas a la identificación y contextualización de las frases idiomáticas mientras que aquellas dirigidas específicamente a la traducción proveen al estudiante de una guía para el trabajo con diccionarios y les brinda diferentes técnicas de traducción de acuerdo a cada clasificación de las frases idiomáticas. Las últimas actividades buscan la independencia del estudiante al permitirle realizar sus propias traducciones utilizando la técnica que consideren más adecuada.

La representación gráfica del sistema se muestra a continuación.



## **Sistema de ejercicios**

### **Orientaciones para su implementación**

Esta investigación propone la implementación del sistema como parte de un trabajo interdisciplinario entre las asignaturas lexicología y traducción. Los indicadores referentes a la identificación y contextualización de las frases idiomáticas deben ser abordados durante las clases de lexicología. A continuación, el resto del contenido y los ejercicios deben ser resueltos como parte de la asignatura introducción a la traducción. Según el plan "D", esta asignatura cuenta con 64 horas clases y el tema 8 está dedicado precisamente a los recursos estilísticos. Debido al poco tiempo del que se dispone en la asignatura, la solución de la mayoría de los ejercicios se propone como parte de un estudio independiente.

Para verificar el desempeño de los estudiantes, se les puede pedir como una actividad independiente que traduzcan oraciones que contengan expresiones idiomáticas y las entreguen por escrito para su posterior evaluación. Durante las clases prácticas se podrían realizar discusiones grupales, las cuales facilitarían la evaluación por medio de las diferentes técnicas (hetero, co y auto evaluación).

A continuación se presenta un ejemplo de uno de los ejercicios propuestos.

#### **Ejercicio 14**

Teniendo en cuenta los procedimientos oblicuos, traduzca las siguientes oraciones que contienen frases idiomáticas opacas. Escoja la traducción más acertada de las opciones propuestas y realice aquellos cambios que considere necesarios para una mejor fluencia.

Ejemplo. Look at that road hog driving in the middle of the road and stopping other drivers from passing him.

-Mira a ese cerdo en la carretera conduciendo por el medio e impidiendo que otros conductores le pasen.

-Observa a ese conductor descuidado que conduce por el medio de la carretera e impide que otros autos le pasen.

Traducción final: Observa a ese conductor imprudente que conduce por el medio de la carretera e impide que otros autos lo adelanten.



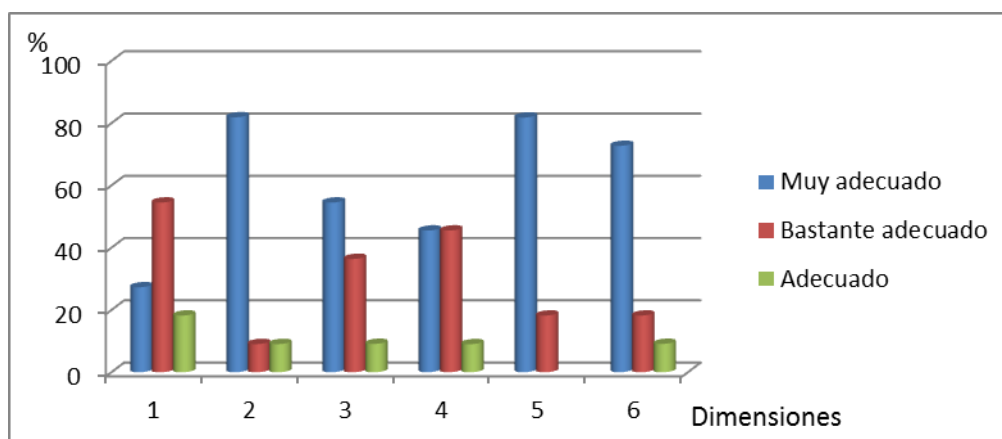
## Corroboración

Para la corroboración del sistema fueron seleccionados 11 especialistas, 8 de ellos pertenecientes a la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas, 1 a la Facultad de Cultura Física y 2 profesores del Pedagógico.

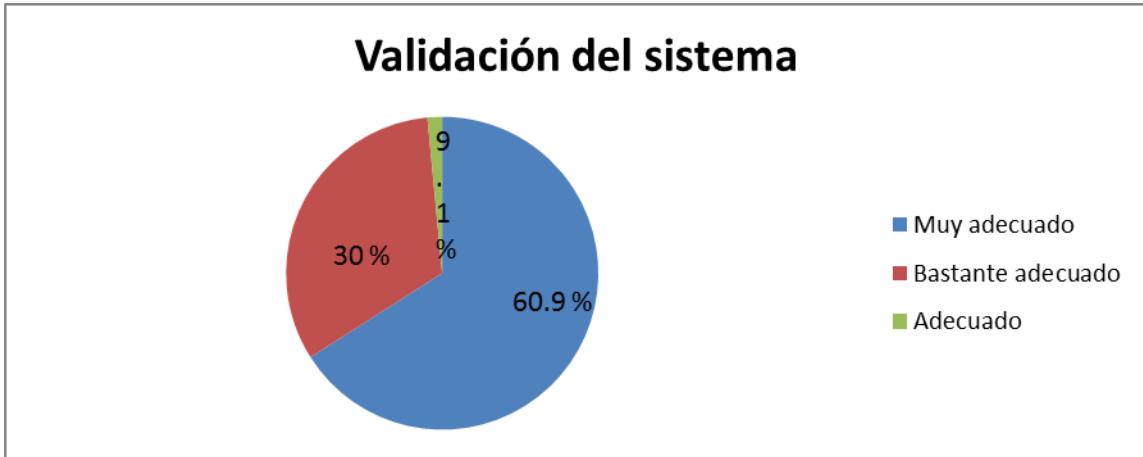
DOCTORES	MAESTROS	PROFESORES TITULARES	PROFESORES ASOCIADOS	PROFESORES ASISTENTES	PROFESORES INSTRUCTORES
2 (18.2%)	4 (36.4%)	2 (18.2 %)	3 (27.3%)	1 (9.1)	5 (45.4%)

**Tabla 1. Distribución de los especialistas de acuerdo a su rango científico y académico.**

Los expertos debían dar su opinión con respecto a: objetivo general del sistema, contenido y coherencia de las actividades previstas, si posibilita un vínculo entre las actividades propuestas y la futura labor profesional de los estudiantes, si puede ser utilizado como una herramienta para desarrollar estrategias y si puede contribuir a mejorar los resultados de los estudiantes en cuanto a la traducción de las frases idiomáticas.



**Gráfico 1. Resultados de la evaluación dada por los expertos a las dimensiones tratadas.**



**Gráfico 2. Resumen de la evaluación dada por los expertos a los aspectos esenciales de la propuesta.**

#### **CONCLUSIONES:**

1. Las actividades de traducción desarrollan la exactitud, claridad y flexibilidad dentro de la lengua al proveer situaciones de la vida real.
2. La variedad de técnicas de traducción muestran la complejidad de un proceso que depende de habilidades y estrategias para mejorar sus resultados.
3. Para traducir ideas y no palabras, los traductores deben ser capaces de lidiar con las frases idiomáticas y elegir la mejor técnica para su traducción.
4. Las particularidades de las frases idiomáticas y su traducción no forman aún parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de esta asignatura.
5. El sistema de ejercicios se propone eliminar estas deficiencias por medio de actividades integradoras y su corroboración mediante el criterio de expertos lo muestran como una herramienta adecuada y lista para su implementación.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- García, E. (2010). The Role of Etymology in the Teaching of Idioms Related to Colours in an L2. Universidad de Granada. ISSN: 1697-7467
- Hurtado, A (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. ISBN 84-376-1941-6.
- Lorences, J. (2003). *Aproximación al sistema como resultado científico*. Santa Clara: ISP"Félix Varela" Santa Clara.
- The Oxford Companion to the English Language. (1992). Bathia.